

2340

2013-2014 Regular Sessions

I N   A S S E M B L Y

January 14, 2013

---

Introduced by M. of A. ROZIC -- read once and referred to the Committee  
on Judiciary

AN ACT to amend the judiciary law, in relation to enacting the "language  
barrier to justice elimination act"

THE PEOPLE OF THE STATE OF NEW YORK, REPRESENTED IN SENATE AND ASSEM-  
BLY, DO ENACT AS FOLLOWS:

1     Section 1. This act shall be known and may be cited as the "language  
2     barrier to justice elimination act".  
3     S 2. Section 386 of the judiciary law, as amended by chapter 259 of  
4     the laws of 1909 and as renumbered by chapter 649 of the laws of 1945,  
5     is amended to read as follows:  
6     S 386. Appointment and compensation of court interpreters generally.  
7     The county judge and the district attorney of the county may appoint one  
8     interpreter, who shall act as and be the court interpreter for such  
9     county. Such interpreter shall hold office during the pleasure of the  
10    county judge and district attorney and they shall appoint his OR HER  
11    successor in office. Said interpreter shall receive a salary to be  
12    fixed by the board of supervisors of said county, which shall be a  
13    charge upon the county, to be paid monthly, in the same manner as other  
14    county officials are paid. Said interpreter so appointed shall, before  
15    entering upon his OR HER duties, file in the office of the county clerk,  
16    the constitutional oath of office, AND AN AFFIDAVIT UNDER OATH OR AFFIR-  
17    MATION TO MAKE A TRUE AND IMPARTIAL INTERPRETATION OF PROCEEDINGS IN AN  
18    UNDERSTANDABLE MANNER USING SUCH INTERPRETER'S BEST SKILLS AND JUDGMENT  
19    IN ACCORDANCE WITH THE STANDARDS FOR PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL  
20    BEHAVIOR FOUND AND REINFORCED IN THE UCS COURT INTERPRETER MANUAL AND  
21    THE COURT INTERPRETER CANONS OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY. COURT  
22    INTERPRETERS SHALL PARTICIPATE IN TRAINING PROGRAMS PROVIDED BY THE  
23    COURT SYSTEM FOR COURT PERSONNEL ON ETHICS, DOMESTIC VIOLENCE AND  
24    CULTURAL SENSITIVITY. The provisions of this section, however, shall  
25    not apply to the counties of New York, Kings and Queens, nor to any

EXPLANATION--Matter in ITALICS (underscored) is new; matter in brackets  
[ ] is old law to be omitted.

LBD05109-01-3

1 other county in which the appointment or compensation of court inter-  
2 preters therein is governed by a special or local act or by any special  
3 provision of a general act.

4 S 3. Section 387 of the judiciary law, as amended by chapter 15 of the  
5 laws of 1975, is amended to read as follows:

6 S 387. Temporary appointment of interpreters. If the services of an  
7 interpreter be required in any court and there be no unemployed official  
8 interpreter to act therein, the court may appoint an interpreter to act  
9 temporarily in such court. Such interpreter shall before entering upon  
10 his duties file with the clerk of the court the constitutional oath of  
11 office, AND AN AFFIDAVIT UNDER OATH OR AFFIRMATION TO MAKE A TRUE AND  
12 IMPARTIAL INTERPRETATION OF PROCEEDINGS IN AN UNDERSTANDABLE MANNER  
13 USING SUCH INTERPRETER'S BEST SKILLS AND JUDGMENT IN ACCORDANCE WITH THE  
14 STANDARDS FOR PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL BEHAVIOR FOUND AND REIN-  
15 FORCED IN THE UCS COURT INTERPRETER MANUAL AND THE COURT INTERPRETER  
16 CANONS OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY. COURT INTERPRETERS SHALL PARTIC-  
17 IPATE IN TRAINING PROGRAMS PROVIDED BY THE COURT SYSTEM FOR COURT  
18 PERSONNEL ON ETHICS, DOMESTIC VIOLENCE AND CULTURAL SENSITIVITY. The  
19 court shall fix the compensation of such interpreter at not more than  
20 twenty-five dollars per day for each day's actual attendance by direc-  
21 tion of the presiding judge or justice and such compensation shall be  
22 paid from the court fund of the county upon the order of the court.

23 S 4. The judiciary law is amended by adding two new sections 381 and  
24 382 to read as follows:

25 S 381. STANDARDS AND FUNCTIONS OF COURT INTERPRETERS. 1. A QUALIFIED  
26 INTERPRETER IS A PERSON WHO IS: (A) ABLE TO COMMUNICATE WITH NON-ENGLISH  
27 SPEAKING PERSONS TO ORALLY TRANSFER THE MEANING OF STATEMENTS TO AND  
28 FROM ENGLISH AND THE LANGUAGE SPOKEN BY A NON-ENGLISH SPEAKING PERSON;

29 (B) INTERPRET IN A MANNER THAT CONSERVES THE MEANING, TONE, LEVEL AND  
30 REGISTER OF THE ORIGINAL STATEMENT WITHOUT SUBSTANTIVE ADDITIONS OR  
31 OMISSIONS; AND

32 (C) PERFORMS HIS OR HER DUTIES IN CONFORMANCE WITH THE STANDARDS OF  
33 PROFESSIONAL CONDUCT AND ETHICAL BEHAVIOR FOUND AND REINFORCED IN THE  
34 UCS COURT INTERPRETER MANUAL AND THE COURT INTERPRETER CANONS OF PROFES-  
35 SIONAL RESPONSIBILITY.

36 2. ANY PERSON SERVING AS A COURT INTERPRETER PURSUANT TO THE  
37 PROVISIONS OF THIS ARTICLE SHALL, IN ANY PROCEEDING BEFORE A COURT,  
38 STATE AGENCY OR HEARING OFFICER, STATE OR SUBMIT SUCH PERSON'S QUALI-  
39 FICATIONS ON THE RECORD, UNLESS WAIVED OR OTHERWISE STIPULATED TO BY THE  
40 PARTIES OR COUNSEL TO THE PARTIES PRIOR TO SUCH PROCEEDING.

41 3. A NON-ENGLISH SPEAKING PERSON SHALL BE ENTITLED TO THE SERVICES OF  
42 A QUALIFIED COURT INTERPRETER APPOINTED BY A COURT OR STATE AGENCY IN A  
43 CRIMINAL OR CIVIL PROCEEDING, AND SUCH COURT OR STATE AGENCY SHALL,  
44 UNLESS WAIVED PURSUANT TO SECTION THREE HUNDRED EIGHTY-TWO OF THIS ARTI-  
45 CLE, APPOINT A QUALIFIED COURT INTERPRETER IN A CIVIL OR CRIMINAL  
46 PROCEEDING TO: (A) INTERPRET THE PROCEEDINGS TO A NON-ENGLISH SPEAKING  
47 PARTY;

48 (B) INTERPRET THE TESTIMONY OF A NON-ENGLISH SPEAKING PARTY OR  
49 WITNESS;

50 (C) ASSIST THE COURT, AGENCY OR HEARING OFFICER IN PERFORMING DUTIES  
51 AND RESPONSIBILITIES OF THE COURT, AGENCY OR HEARING OFFICER IN ANY  
52 PROCEEDING INVOLVING ONE OR MORE PARTIES WHO ARE NON-ENGLISH SPEAKING  
53 PERSONS.

54 S 382. WAIVER OF COURT INTERPRETER. 1. WAIVER OF THE RIGHT TO AN  
55 INTERPRETER BY A NON-ENGLISH SPEAKING PARTY TO A PROCEEDING SHALL BE  
56 EFFECTIVE ONLY WHEN APPROVED BY A JUDGE OR HEARING OFFICER AFTER SUCH

1 NON-ENGLISH SPEAKING PARTY HAS CONSULTED WITH COUNSEL, RECEIVED ORAL  
2 COUNSEL FROM A JUDGE OR HEARING OFFICER IN OPEN COURT AS TO THE NATURE  
3 AND EFFECT OF SUCH WAIVER, AND HAS DEMONSTRATED, TO THE SATISFACTION OF  
4 SUCH JUDGE OR HEARING OFFICER, COMPREHENSION OF SUCH NATURE AND EFFECT  
5 AND THAT SUCH WAIVER IS KNOWINGLY AND VOLUNTARILY MADE. FOLLOWING  
6 APPROVAL OF A WAIVER, A JUDGE OR HEARING OFFICER SHALL ENSURE THAT A  
7 RECITATION OF THE WAIVER PROCEDURE PURSUANT TO THIS SECTION IS MADE PART  
8 OF THE RECORD OF SUCH PROCEEDING.

9 2. THE FAILURE OF A NON-ENGLISH SPEAKING PERSON TO REQUEST AN INTER-  
10 PRETER SHALL NOT BE DEEMED A WAIVER OF SUCH RIGHT. ANY NON-ENGLISH  
11 SPEAKING PERSON MAY RETRACT A WAIVER MADE PURSUANT TO SUBDIVISION ONE OF  
12 THIS SECTION AT ANY TIME DURING THE PROCEEDING AND INDICATE HIS OR HER  
13 DESIRE TO BE ASSISTED BY A QUALIFIED INTERPRETER.

14 S 5. This act shall take effect immediately.